Clase multimedia y multilingüe para la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas (ELE y FLE)

Marta Saracho
Lucie Oliveira
Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto, Portugal

Resumen

La enseñanza-aprendizaje de fraseologismos en Lenguas Extranjeras (LE) es un contenido que empieza a tener más peso en estos momentos en la clase. Debido a que todavía existe una falta de sistematización, así como de líneas metodológicas claras para los profesores de LE, nuestro objetivo ha sido elaborar una clase para experimentar diversas estrategias para la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas. Por otra parte, dada la proliferación de nuevas herramientas que la web 2.0 nos ofrece, hemos utilizado los recursos multimedia para ponerlas en el terreno, confiriendo a la clase un carácter variado, lúdico y rentable desde el punto de vista del aprendiente. El carácter multilingüe de esta experiencia consiste en haberse elaborado para aprendientes de Español Lengua Extranjera (ELE) y de Francés Lengua Extranjera (FLE), pudiendo ser ampliada también a Inglés Lengua Extranjera (ILE). El hecho de trabajar con dos lenguas en el proyecto ha sido determinante para la elección de ciertos contenidos y el planteamiento de algunas reflexiones. Una vez montada, la clase se ha pilotado con un grupo de alumnos de español y otro de francés B2. Además, hemos elaborado instrumentos de medición de los resultados de enseñanza-aprendizaje.

En este taller nos proponemos que los profesores de ELE participen en una clase multimedia y multilingüe como aprendientes, probando las varias actividades de nuestro experimento (clase) para la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas de ELE/FLE. Ello tiene una doble función: por un lado, se pretende que los participantes puedan recoger ideas interesantes para sus actividades y clases, fomentando la reflexión metodológica en la enseñanza-aprendizaje de este contenido, así como sobre la validez de los instrumentos concebidos; por otro, es muy interesante para nuestra investigación tener una audiencia de profesionales de la enseñanza de la lengua que nos den su opinión sobre las actividades y la manera de explotarlas en la clase. Los participantes van a trabajar en ordenadores con conexión a Internet, en la Plataforma Moodle de nuestra institución (http://moodle.ese.ipp.pt/) en una clase simulada para este fin. Se seguirán tres pasos metodológicos:

- Actividad de activación de conocimientos con la herramienta PhotoPeach.
- Actividad de relacionar con HotPotatoes
- Actividad laberíntica en Lección de Moodle
- Cuestionario de evaluación

Nuestro papel en la sesión será de orientar a los participantes en la trayectoria di-

gital que hemos preparado, así como fomentar la reflexión sobre las metodologías de enseñanza-aprendizaje para contenidos concretos de ELE.

En conclusión, conscientes de la importancia que tiene la competencia fraseológica en el dominio de una lengua extranjera, nos proponemos mostrar el proceso y los resultados concretos de esta experiencia que apunta caminos hacia una metodología adecuada para la enseñanza-aprendizaje de fraseologismos en LE, teniendo como aliados los recursos tecnológicos del web 2.0.

1. Introducción

Hace ya algunos años que se reconoce la importancia de la competencia fraseológica para el aprendizaje de ELE.[4] Sin embargo, el profesor que se proponía trabajar las unidades fraseológicas con sus alumnos encontraba algunos obstáculos: el vacío de este contenido en los manuales, la dificultad de clasificación y de elección de las unidades que iba a enseñar.

Se trata, sin duda, de un tema que está siendo objeto de mucho interés por parte de investigadores y profesores, pero lo cierto es que todavía no hay suficientes propuestas didácticas y actividades para la clase de ELE y las que hay no están suficientemente divulgadas.

Nuestro taller presenta una secuencia didáctica que parte de una síntesis de algunas propuestas más antiguas. (Penadés 1999) para la enseñanza de unidades fraseológicas, pero tiene en cuenta también otras aportaciones de enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas más recientes.[5] Además, incorporamos algunos aspectos novedosos desde el punto de vista didáctico, fruto de nuestra experiencia y reflexión, como el hecho de utilizar otra lengua extranjera.

Por otro lado, utilizamos las nuevas tecnologías en nuestras actividades. Se trata de herramientas interactivas en las que presentamos las actividades de enseñanza-aprendizaje que, desde nuestro punto de vista, son un factor de motivación para los alumnos, los cuales las acogen con gran entusiasmo, implicándose de manera total en las mismas.

Nos proponemos mostrar de una manera sencilla cómo se puede crear y organizar una secuencia o clase de expresiones idiomáticas, explicando nuestras motivaciones y elecciones. Esperamos con ello dar buenas ideas a los profesores de ELE para sus clases.

2. El tema y las expresiones idiomáticas

Nuestra clase meta era de nivel B2 de ELE y de FLE, con alumnos que ya tenían un dominio del español (y del francés) superior.

En nuestro trabajo limitamos las unidades fraseológicas a un solo tipo, las expresio-

4. Penadés Martínez (1999).
5. Losada Aldrey, M. C.

nes idiomáticas, con lo que dejamos fuera las colocaciones, las expresiones pluriverbales lexicalizadas y los refranes.

En la fase de diseño y creación de las actividades trabajamos el español y el francés al mismo tiempo, por lo que tuvimos presente desde el inicio que lo que nos interesaba eran los aspectos que unían estas dos lenguas. Por ello, iniciamos una consulta y recogida de datos en los diccionarios.[6] El objetivo de esta consulta era llegar a un criterio de selección de expresiones idiomáticas que fuese adecuado para la enseñanza-aprendizaje a nuestro grupo de alumnos. Tras analizar varios temas, optamos por el de *los animales*, ya que, por un lado, nos parecía muy motivador para los alumnos y, por otro, desde el punto de vista formal, muchas de las expresiones que incluían nombres de animales presentaban una estructura muy parecida en español y en francés.

En un primer momento, sin saber todavía las expresiones que en particular íbamos a utilizar en clase, elaboramos una lista bastante extensa de expresiones idiomáticas en las que constaba el nombre de un animal.

3. En busca de una metodología

Al crear y planificar las actividades tuvimos en cuenta las indicaciones metodológicas para la enseñanza-aprendizaje de fraseologismos de algunos autores (Penadés 1999). Nos basamos también en obras más prácticas (Losada Aldrey 2011) que nos aportaron también algunas ideas como el recurso a otras lenguas extranjeras para la clase de ELE, y también nos guiamos por nuestra experiencia y reflexión, al introducir la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas en contexto. Como veremos, la actividad central de nuestra clase se basa en la lectura y comprensión de un texto. Esta actividad, elaborada de raíz, nos parece de la mayor importancia precisamente porque entendemos que las expresiones idiomáticas sólo se pueden comprender de manera completa si están debidamente contextualizadas.

4. Las actividades de la clase y la plataforma Moodle

Para empezar la clase diseñamos una actividad –No seas animal[7]/Les animaux[8]– que sirviera para activar el vocabulario de los animales (nombres de animales) y que tuviera la característica de ser muy motivadora, algo que el tema ya nos proporcionaba. Utilizamos una herramienta gratuita de la web 2.0, PhotoPeach,[9] que ofrece la ventaja de poder presentar imágenes o fotografías con palabras y/o pequeños quiz. Además se puede añadir música, lo que hace más atractiva la actividad, que cada alumno realiza de manera individual. Esta actividad se diseñó en conjunto para el español y el francés utilizando prácticamente las mismas imágenes, pero en dos actividades independientes. Como ya hemos mencionado, no se trataba de hacer el input de todos los nombres de animales que más tarde formarían parte de las expresiones idiomáticas, sino de introducir el tema de los animales de manera motivadora, activando en los alumnos el léxico,

6. Buitrago (2008), para el español. Le Petit Robert (edition 1985) para el francés.
7. http://photopeach.com/album/14280sl
8. http://photopeach.com/album/17xjiwh
9. http://photopeach.com

o incluso presentando algunas palabras nuevas.

Una vez activado el léxico de los nombres de animales, quisimos que los alumnos se fijasen en el carácter metafórico de las expresiones idiomáticas. Para ello elaboramos una actividad[1] de relación entre un animal y la cualidad o defecto humano que se le suele atribuir. Además, observamos que muchas de estas relaciones se cumplían en español, francés y portugués, esta última, lengua materna de los alumnos. Utilizamos una herramienta de autor, HotPotatoes – JCloze en la que colocamos imágenes de animales en un lado en columna y las cualidades o defectos en una columna al lado, de manera que el alumno tenía que unir las palabras de una columna a la imagen correspondiente de la otra. Al final, el sistema ofrece el resultado. Nuestro propósito fue no tener que explicar a los alumnos de manera explícita las metáforas de las expresiones idiomáticas, ni comentar que se trata de unidades léxicas especiales con características propias. Quisimos que ellos lo fuesen descubriéndolo por sí solos en el trayecto didáctico que les preparamos.

En la actividad siguiente diseñamos un texto de nuestra autoría que no tiene ya nada que ver con animales. Buscamos un tema muy motivante y que nos diese juego para posteriores actividades. La actividad se llama *El crimen de Cenicienta/Le crime de Cendrillon* y se basa en una breve historia de intriga y misterio inventada, cuya trama se localiza en Oporto, ciudad en la viven los alumnos. En esta actividad se introducen frases[2] que se colocan en el texto de otro color y que más tarde darán lugar a las expresiones idiomáticas. El objetivo de la actividad era llamar la atención de los alumnos sobre el texto y que realizasen una lectura atenta del mismo. Para ello, utilizamos una herramienta de la Plataforma Moodle que es la Lección, la cual nos ofrece la posibilidad de hacer páginas con la cantidad de texto que se desee y formular preguntas con diverso grado de dificultad (Ej.: respuesta Sí/No; elección múltiple; respuesta única, etc.).

Desde nuestro punto de vista, esta actividad es central, ya que, una vez activado el léxico e introducido el mecanismo de la metáfora, el alumno tiene que enfrentarse al contexto, pero para hacerlo de manera adecuada, tiene que comprender bien el texto que le proponemos. De ahí la importancia de la lectura. El hecho de localizar la historia en un lugar conocido para los alumnos, en este caso, en Oporto, forma parte de la estrategia de comprensión y contextualización, ya que los alumnos visualizan los lugares de la historia y la van comprendiendo más fácilmente.

Como decíamos, el texto trata de un misterioso crimen en que varios personajes nos dan la posibilidad de, a lo largo de la narración, introducir las expresiones idiomáticas (su carácter, deseos, manías, circunstancias de la trama, etc.). En un principio, el alumno solo tiene que comprender el texto y responder a las preguntas que se le formulan en cada página (una por página). Si responde bien a cada cuestión, podrá pasar a la página siguiente. Si no, tendrá que volver a contestar a la pregunta, lo que hará que vuelva sobre el texto para leer otra vez y comprender mejor. Se trata de un uso estratégico

1. Animales y Les animaux.
2. Estas frases en otro color son la explicación del significado de las frases idiomáticas que se les va a pedir a los alunos que descubran en el texto.

de la herramienta Lección de Moodle para ayudar a los alumnos a hacer una comprensión lectora correcta. La historia no tiene un desenredo. En el Epílogo, el personaje del inspector nos indica que ya está solucionado el caso, como si faltase una parte del texto que no está ahí. Este vacío nos sirve para hacer otra actividad, en este caso de producción escrita: inventar la resolución del caso. Esta actividad se hizo en parejas y los alumnos la realizaron fuera de clase. La actividad Lección se puede realizar sin control de tiempo o con un temporizador, en cuyo caso, el alumno recibe, al entrar en la actividad, un aviso de que tiene un tiempo determinado para realizarla. Es bastante rentable utilizarlo. También se puede optar por evaluar la actividad. El sistema ofrece esa posibilidad, pero nosotras no la utilizamos en este caso.

El siguiente ejercicio es el que ofrece mayor dificultad y en el que los alumnos normalmente necesitan ayuda. Se trata de presentarles el mismo texto retirando las partes que ocuparían las expresiones idiomáticas y dejando en su lugar un espacio. El ejercicio se realizó también con recurso a una herramienta digital, como indicamos a continuación. Para que sigan con mayor facilidad, se les entrega a los alumnos una hoja con las siguientes expresiones idiomáticas:

Frases idiomáticas del español

Por la noche todos los gatos son pardos	Sentirse como un pulpo en un garaje
Quedar cuatro gatos	Sentirse como un pez en el agua
Llevarse el gato al agua	Ver las orejas al lobo
Tirar a alguien a los leones	Tener vista de lince
Humor de perros	No ver ni tres en un burro
Hacer un frío de perros	Ser como el avestruz
Tragar sapos y culebras	Meterse en la boca del lobo
Ser el caballo de batalla	Pagar el pato
Coger el toro por los cuernos	Matar el gusanillo
En menos que canta un gallo	Ser el último mono
Tener un hambre de lobo	Ser la gallina de los huevos de oro
Ser la oveja negra de la familia	Manso como un cordero
Ser astuto como un zorro	Ser la madre del cordero
Estar hecho/a unos zorros	Marear la perdiz
Ser escurridizo como una anguila	Ser un rata
Ser un pez gordo	Estar al loro
	Despedirse a la francesa[7]

En el caso del español, son 33 las expresiones idiomáticas que deben colocar en el texto. Para el francés optamos por 20 expresiones.

Para que los alumnos sean lo más autónomos posible, les proponemos que trabajen en parejas. Además, podemos colocar en la Plataforma otro tipo de ayudas, como diccionarios on-line[3] o blogs.[4]

3. DRAE (http://www.rae.es/rae.html). Larousse on-line (http://www.larousse.com/en/dictionaries/french-monolingue).
4. Expresiones españolas para Erasmus en apuros, 1000 images sur le bout de la lange.

EXPRESSIONS IDIOMAQUITES DU FRANÇAIS

La nuit, tous les chats sont gris	Être rusé comme un renard
Avoir des yeux de lynx	Être le mouton noir de la famille
Rechercher une aiguille dans une botte de foin	Avoir d´autres chats à fouetter
Faire son cheval de bataille	Être une peau de vache
Quand les poules auront des dents	Larmes de crocodile
Se coucher avec les poules	Charger la mule
Prendre le taureau par les cornes	Se sentir comme un poisson dans l´eau
Avoir une faim de loup	Jouer au chat et à la souris
Être myope comme une taupe	Faire porter le chapeau
Être la brebis galeuse	Parler comme une vache espagnole

Para esta actividad utilizamos Google.docs. Los alumnos trabajaron en parejas, mientras las dos profesoras seguíamos a los alumnos en nuestros ordenadores, dando apoyo a quienes lo necesitasen.

La quinta y última actividad de esta clase se titula *Aprende con otra lengua* y la consideramos de consolidación. El objetivo es relacionar expresiones idiomáticas del español y del francés. Para ello limitamos las expresiones a 10. Elegimos aquellas que son parecidas en la forma y prácticamente idénticas en el significado entre el español y el francés.

RELACIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DEL ESPAÑOL Y DEL FRANCÉS

Tener vista de lince	Avoir des yeux de lynx
Sentirse como un pez en el agua	Être comme un poisson dans l´eau
Coger el toro por los cuernos	Prendre le taureau par les cornes
Ser astuto como un zorro	Être malin comme un singe
Ser la oveja negra de la familia	Être le mouton noir de la famille
Ser el caballo de batalla	Être le cheval de bataille
Tragar sapos y culebras	Avaler des couleuvres
No ver ni tres en un burro	Être myope comme une taupe
Tener un hambre de lobo	Avoir une faim de loup
Meterse en la boca del lobo	Se mettre dans la gueule du loup
Hacer un frío de perros	(Faire) un froid de canard

Creemos que el alumno se puede aprovechar de los conocimiento que tiene de otra lengua extranjera, en este caso del francés (de del español), para consolidar el léxico que forma parte del objetivo de esta clase. Para ello, nos basamos en las expresiones más parecidas, a pesar de que algunas son diferentes, por el animal que mencionan o el verbo que se expresa. Somos conscientes de que podríamos haber recurrido a la lengua materna, el portugués. En esta ocasión no lo hicimos, pero somos conscientes de que podría ser muy rentable. Recomendamos que esta última actividad se realice en otra sesión, cuando los alumnos hayan entregado su versión del "caso del crimen".

5. Cuestionario

A pesar de haber elaborado un cuestionario para medir varios aspectos de la Clase, como la motivación y el aprendizaje, no se reveló un instrumento adecuado. Creemos que se debió a que los alumnos lo tuvieron que rellenar fuera de la clase por falta de tiempo y, dada la época de exámenes, la gran mayoría no lo llegó a subscribir.

6. Conclusiones

Nuestra experiencia nos indica que enseñar y aprender expresiones idiomáticas no es fácil. Así, hemos querido buscar soluciones para profesores y alumnos, seleccionando las prácticas que nos han parecido más adecuadas. Hemos seguido orientaciones metodológicas para la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas variadas y las hemos condensado en una Clase práctica en la que hemos utilizado varias herramientas digitales, ya que estas son muy motivadoras, desde el punto de vista del alumno, y lo convierten en un aprendiente más autónomo. Los alumnos han reaccionado con naturalidad ante otra lengua extranjera (francés o español) y ha podido realizar lo que se le pedía en las actividades. Desde el punto de vista de los alumnos, las actividades han sido muy motivadoras (imágenes, música, historia, herramientas). De la observación de los alumnos hemos concluido que han estado totalmente implicados en las actividades, manteniendo su nivel de atención hasta su finalización. Oralmente nos han expresado su aprobación y sus comentarios sobre los varios momentos de la clase han sido siempre positivos. De los trabajos escritos recibidos (resolución del caso), concluimos que una mayoría de alumnos (parejas) han construido un texto coherente (han comprendido el contexto) y han sabido aplicar varias de las expresiones idiomáticas que se han presentado en clase. Además, han relacionado estas expresiones con otras que ya conocían. Podemos decir también que los alumnos han adquirido una conciencia fraseológica al finalizar esta clase, es decir, han reconocido la importancia de la competencia fraseológica en la progresión de su nivel de lengua. Por último, a pesar de haber elaborado un cuestionario on-line, este no nos ha servido de medición, ya que una gran mayoría de alumnos no respondieron.

Creemos que es importante seguir investigando sobre la metodología para la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas, así como realizar experiencias de clase y evaluar sus resultados. De esta manera, con esta clase multimedia y multilingüe creemos haber aportado algo nuevo a la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas.

Bibliografía

ASHRAF, M. y D. MIANNAY (2000): *Dictionnaire Des Expressions Idiomatiques Françaises*, París: LGF - Ldp Dictionnaires.

BUITRAGO, A. (2009): *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid: 3ª ed., Espasa Calpe, S. A.

CHOLLET, I. y ROBERT, J. M. (2008): *Les Expressions Idiomatiques - Dictionnaire*, París: CLE International.

DUPART, H. (2002): *Aprendre le Vocabulaire, Choisir une Pedagogie – Se Prendre Aux Mots*, Lyon: Chronique Sociale.

DRAE [en línea]. *http://www.rae.es/rae.htm*

EXPRESIONES ESPAÑOLAS PARA ERASMUS EN APUROS [en línea]. *http://erasmusv.wordpress.com/*

HIGUERAS GARCÍA, M. (2006): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, Málaga: Colección Monografías, nº 9, ASELE.

LAROUSSE DE LA LANGUE FRANÇAISE [en línea]. *http://www.larousse.com/ en/dictionaries/french-monolingue*

LOSADA ALDREY, M. C. (2011): *El español idiomático da juego*, Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio científico Campus Vida.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco Libros.

PETIT ROBERT (1985): *Dictionnaire de la langue Française*, París: Dictionnaires Le Robert.

RAT, M. (2008): *Dictionnaires des Expressions et Locutions Traditionnelles*, París: Larousse.

1000 IMAGES SUR LE BOUT DE LA LANGUE [en línea]. *http://www.ccdmd.qc.ca/ri /expressions/index.html*

Les animaux [en línea]. *http://photopeach.com/album/17xjiwh*

No seas animal [en línea]. *http://photopeach.com/album/1428osl*

Plataforma Moodle [en línea]. *http://moodle.ese.ipp.pt/course/view.php?id=238*